

MOLLY B 1922-2022

par **Cécile Morel**
d'après le dernier chapitre de **Ulysse de James Joyce**

DOSSIER DE PRESSE

9 dates exceptionnelles

du 7 au **16 juillet** 2022 à 17h30
(relâche le 13 juillet)
THEATRE DES LILA'S - AVIGNON OFF22

PASSAGE PRODUCTION

François Nouel, 06 74 45 38 64 / nouelfrancois@gmail.com / www.passageprod.com
Cécile Morel 07 81 17 90 32 / cecile.morel@ymail.com / www.cecile-morel.fr

**Succès 2017, 2018 et 2019 au Festival Off d'Avignon,
Cécile Morel revient au Théâtre des Lila's avec son solo MOLLY B.
à l'occasion du Centenaire de la publication de "Ulysse" de James Joyce.**

Il y a 100 ans, paraissait la première édition du roman Ulysse de James Joyce.
Depuis 10 ans, Cécile Morel travaille au corps son dernier chapitre: le monologue de Molly Bloom.
10 ans pendant lesquels elle évolue avec lui.
Aujourd'hui, à 50 ans, elle en propose une version renouvelée.
Elle choisit d'explorer la voix amplifiée (parfois), pour développer encore la matière musicale et poétique de ce texte jubilatoire.

Nuit. Molly B ne dort pas et tisse le fil de ses pensées :
souvenirs, fantômes, regrets, son couple, l'enfant mort, des hommes, des voyages, des chants...
Cécile Morel donne corps et voix au flot sans pudeur des pensées de Molly Bloom.

Cette adaptation très personnelle inclut les chants cités par Joyce dans le texte.

MOLLY B. 1922-2022, d'après le dernier chapitre de Ulysses de James Joyce
Adaptation, mise en scène, interprétation Cécile Morel www.cecile-morel.fr
Dates et horaires du 7 au 16 juillet 2022, à 17h30 (*relâche le 13 juillet*)
Lieu Théâtre des Lila's, 8 rue Londe 84000 Avignon (*entrée rue Rateau*)
Tarifs 18€, 12€, 11€
Réservations 04 90 33 89 89
Contact François Nouel 06 74 45 38 64 / www.passageprod.com

"La Molly Bloom de James Joyce trouve en Cécile Morel une interprète d'une belle finesse, qui conjugue sensualité abandonnée et opiniâtre maîtrise."

[Profession Spectacle](#)

"La force d'incarnation de Cécile Morel est brutale, violente et magnifique."

Toutelaculture.com

"Une générosité communicative."

[TV5 MONDE](#)

"Un beau portrait de femme, celui d'une femme complexe, artiste, chanteuse, et hurluberlue, comme elle se définit elle-même."

[La Terrasse](#)

"Une intense présence physique qui amplifie encore la force charnelle de Molly."

logazette.fr

INTENTION

La Molly présentée ici est une artiste, une chanteuse, une "hurluberlue" comme elle se définit elle-même. Elle est le point de vue « féminin » écrit par Joyce.

Le texte est dit, parlé, chanté, dans un flot continu, nourri par les rythmes, respirations, chants... la voix parfois amplifiée permettant une plus large palette de textures sonores.

Porter la parole de ce personnage pour transmettre sa force vitale de créativité, son humour, la beauté organique qu'elle tire de la matière parfois insignifiante ou triviale de l'existence, sa spiritualité terrienne et incarnée.

PARCOURS MULTIFORMES AVEC LE TEXTE

En 2012, Werner Büchler mettait en scène Cécile Morel avec une première version "**La Vie enchantée de Molly Bloom**". Cécile Morel a ensuite créé "**Molly Bloom l'expérience**", une expérience sensorielle dans l'obscurité. En 2014, des rencontres avec Davide Finelli, danseur et chorégraphe, ont donné lieu aux performances "**Molly B Duo**". Elle a également interprété ce monologue avec "**The Bal**", bal chorégraphique avec François Rascalou, "**The sun shines for you**", court métrage de Éros Salonia, "**La Source**", installation sonore de Marc Calas, et lors de **Performances** dans plusieurs Galeries à Paris.

CHANT

James Joyce chantait d'une belle voix de ténor et avait reçu une médaille un peu avant sa rencontre avec Nora Barnacle. Aussi, **le monologue de Molly Bloom est truffé de paroles de chants**. À part deux ajouts, les chants interprétés dans le spectacle sont ceux cités par Joyce lui-même, les paroles des chants se fondant dans le texte du monologue.

ADAPTATION PERSONNELLE

J'ai choisi un peu moins de la moitié du monologue, tout en respectant l'ordre et en gardant une continuité à l'approche de la fin pour conserver l'élan final. J'ai privilégié ce qui a trait au corps, désir, couple, voyage, chant, et l'évocation de l'enfant mort. En m'appuyant sur la traduction d'Auguste Morel, j'ai retraduit l'ensemble de cette adaptation.

ULYSSE / UNE OEUVRE EMBLÉMATIQUE, UN SCANDALE 2022, CENTENAIRE DE SA PUBLICATION

James Joyce (1882 *Dublin*-1941 *Zurich*) est un romancier et poète irlandais expatrié, considéré comme l'un des écrivains les plus influents du XXe siècle. Dès sa parution aux États-Unis sous forme d'épisodes dans la "Little Review", Ulysse a suscité la controverse. Jugé obscène, il fut interdit aux États-Unis jusqu'en 1931. C'est Sylvia Beach de la Librairie Shakespeare & Compagny à Paris qui publiera la première édition du roman le 2 février 2022.

"Ulysse" est aujourd'hui qualifié de "cathédrale de prose" et est considéré comme l'un des romans les plus importants de la littérature moderne.

Le roman relate les pérégrinations de Leopold Bloom et Stephen Dedalus, à travers la ville de Dublin lors d'une journée ordinaire, le 16 juin 1904, fêté aujourd'hui en Irlande comme le Bloom's day. Chacun des 18 chapitres est écrit dans un style différent et change de point de vue suivant les personnages.

Dans la banalité du quotidien, Joyce développe le concept du monologue intérieur.

MOLLY / PERSONNAGE FÉMININ HAUT EN COULEURS

Molly Bloom fait référence à Pénélope dans l'Odyssée d'Homère. Il est écrit en 8 phrases sans ponctuation. Le personnage de Molly (Marion Bloom) est sans doute inspiré à Joyce en partie par son épouse, Nora Barnacle, qu'il a rencontrée à Dublin le 16 juin 1904, jour de l'action du roman. Ce personnage est enrichi par la très grande capacité de Joyce à écouter, observer, noter des conversations, et aussi par sa grande part de sensibilité "féminine".

Molly est une chanteuse qui n'a pas connu la scène depuis plus d'un an. Durant cette insomnie, elle évoque les infidélités supposées de son mari et les siennes bien réelles... des souvenirs, des fantasmes, la perte d'un enfant. Elle est un personnage pétri de désirs et de réflexions crues, profonde dans le concret, poétique dans la trivialité du quotidien, spirituelle dans son incarnation sensuelle et érotique. Le mot OUI revient en leitmotiv comme une incantation, une affirmation du désir de vivre et de créer le lendemain.

INTERPRÉTATION ORGANIQUE *

La parole de Molly est prodigue, décousue, amoralisée et spontanée. Ce monologue est conçu par Joyce comme une annexe, une conclusion et une ouverture vers un ailleurs : sa parole jaillit désormais au plus près de sa source, **une chair affectée de sensations et une voix se composant dans les souffles et les sons du corps. Et cette parole dit la vie charnelle dans son vécu le plus quotidien, avec la poésie que lui donne cette intimité avec elle-même** quand elle ne s'aliène plus à des valeurs idéalistes.

ÉROTISME *

L'érotisme de Joyce -d'une charge tellement forte que les procureurs anglo-saxons ont interdit Ulysse pour "pornographie"! - relève moins de la vue que de l'ouïe et des affects charnels. **C'est un érotisme des corps, des odeurs, des attouchements, de la saleté aussi, de l'obscène, des détails, des mots, de la voix beaucoup.**

HUMOUR *

Le détachement humoristique de Joyce vis-à-vis du sexuel, et donc sa grande liberté dans ce domaine, suppose **une irréligiosité amusée, filtrée par une certaine féminité qu'il a su entendre et intégrer.**

FÉMININ-MASCULIN *

Joyce croit à la **complémentarité des deux pôles sexuels**. Mais surtout il cherche dans la féminité une sensibilité différente de la sensibilité masculine dominante et donc une arme potentielle contre les idéalismes qu'il combat. Il s'agit de **découvrir une source d'inspiration dans les sensations et les impressions charnelles, dans la musicalité de la parole, dans une polyphonie primitive des affects et des instincts...**

** D'après Michel Chassaing et avec son aimable autorisation*